

Frida Kahlo's Mustache by Ashraf Fayadh

Adapted into Greek by Yiorgos Chouliaras

(from a translation into English by Mona Kareem)

Το μουστάκι της Φρίντα Κάλο

Θα αγνοήσω τη μυρουδιά της λάσπης και την ανάγκη να μαλλώσω τη βροχή και το κάπνισμα που από καιρό κάθεται στο στήθος μου.

Ψάχνω για παρηγοριά κατάλληλη για την κατάσταση μου, που δεν μου επιτρέπει να ερμηνεύσω τα χείλη σου με όποιον τρόπο επιθυμώ

Ή να διώξω τις σταγόνες της ομίχλης από τα κόκκινα πέταλά σου

Ή να μειώσω την τρομερή εμμονή που με πιάνει όταν καταλαβαίνω πως δεν είσαι δίπλα μου αυτή τη στιγμή

Και δεν θα είσαι ... Όταν αναγκάζομαι να δικαιολογήσω τη θέση μου στην τιμωρό σιωπή της νύχτας.

Κινήσου λες και η γη είναι σιωπηλή, όπως τη βλέπουμε από απόσταση και όλα που έχουν συμβεί μεταξύ μας δεν ήταν παρά ένα κακό αστείο που παρατράβηξε.

Τι νομίζεις για τις ημέρες που πέρασα χωρίς εσένα;

Για τις λέξεις που εξατμίστηκαν τόσο γρήγορα από τον βαρύ πόνο μου;

Για τους κόμπους που κάθησαν στο στήθος μου σαν στεγνά φύκια;

Ξέχασα να σου πω ότι συνήθισα την απουσία σου (μιλώντας τεχνικά)

Και πως οι ευχές χάνουν τον δρόμο τους προς τις επιθυμίες σου

Και η μνήμη μου συνεχίζει να διαβρώνεται.

Πως εξακολουθώ να κυνηγώ το φως, όχι για να δω, αλλά γιατί φοβίζεται το σκοτάδι ... ακόμη και όταν το συνηθίζουμε.

Αρκούν οι απολογίες μου; Για όλα όσα συνέβησαν ενώ προσπαθούσα να βρω καλές δικαιολογίες.

Για την κάθε φορά που η ζήλεια εξεγέρθηκε στο στήθος μου,

Για την κάθε φορά που η απελπισία κατέστρεψε μια καινούργια από τις σκοτεινές μου ημέρες,

Για την κάθε φορά που είπα η Δικαιοσύνη θα πάθει κράμπες περιόδου και η Αγάπη ήταν ένας πτωχός τω πνεύματι άντρας στο φθινόπωρο της ηλικίας του με στυτική δυσλειτουργία.

Θα πρέπει να παραμερίσω τη μνήμη μου

Και να υποστηρίξω πως κοιμάμαι καλά.

Οφείλω να κάνω κομμάτια τις ερωτήσεις που έρχονται

Ψάχνοντας για μια αιτιολογία, ζητώντας πειστικές απαντήσεις.

Οι ερωτήσεις που, για εντελώς προσωπικούς λόγους, ήρθαν μετά από την

Πτώση της συνηθισμένης στίξης.

Ας εξηγήσει ο καθρέφτης πόσο όμορφη είσαι.

Αφαίρεσε τον σκονισμένο σωρό λέξεων, ανάπνευσε βαθιά.

Θυμήσου πόσο σε αγαπούσα και πώς όλα μεταμορφώθηκαν σε ένα ηλεκτρικό σοκ που θα προκαλούσε τεράστια φωτιά ... σε μια άδεια αποθήκη.

Απόδοση στα ελληνικά: Γιώργος Χουλιάρης